

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

テロップ「ネルフ本部・第2実験場」

TELOP: "NERV Headquarters - Second Test Site"

テロップ「22日前」

TELOP: "22 days prior..."

碓（OFF）「一起動開始。」

IKARI (off-c.): "Commence startup."

碓... だが、眼鏡が違う。

It's Ikari, but his eyeglasses are different.

素手である

His hands are bare.

リツコ（OFF）「主電源全回路接続。」

RITSUKO (off-c.): "Main power source - all circuits connected."

伊吹（OFF）「主電源接続完了。起動用システム作動開始。」

IBUKI (off-c.): "Main power source connection complete.
Commencing system startup operations."

実験場のエヴァ零号機、顔のUP。

At the Test Site, Eva Unit-00 - a close-up of her head.

SE《スイッチ、リレー等の接続音》

The sounds of switches, relays, etc., connecting.

3つのセンサーに光がともる。

Lights come on, on three sensors.

《モーターの回転音（高くなっていく）》

The sound of the motor revving (it continues to grow high-pitched.)

実験場から見たコントロールルーム

The control room, as viewed from the Test Site.

伊吹「稼動電圧、臨界点まであと0.5、0.2—」

IBUKI: "Operational voltage critical in 0.5, 0.2—"

SE《ドンッ!》

A loud clang!

実験場フカン図

An overhead view of the Test Site.

伊吹（OFF）「—突破。」

IBUKI (off-c.): "—over."

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

零号機

リツコ (OFF) 「起動システム第2段階へ移行。」

男A (OFF) 「パイロット接合に入ります。」

女 (OFF・小さく)

「システム、フェイズ・2スタート。」

Unit-00.

RITSUKO (off-c.): "Transitioning startup systems to Phase 2"

MAN A (off-c.): "Pilot has entered union, sir."

WOMAN (off-c., faintly):

"System Phase 2 - start!"

モニターUP。中央のベルトが上へスクロールされている

男A (OFF) 「シナプス挿入、結合開始。」

女A (OFF) 「ペルス送信。」

男 (OFF) 「全回路正常。」

A close-up of a monitor. The center belt is slowly being scrolled upwards.

MAN A (off-c.): "Initiating synapse insertion coupling."

WOMAN A (off-c.): "Pulse transmitting."

MAN (off-c.): "All circuits normal."

コンソール・ルーム内の碓ら

伊吹 (OFF) 「初期コンタクト、異常なし。」

Ikari and the others in the Console Room.

IBUKI: "No abnormalities in initial contact stages."

拘束されている零号機の腕

シリアルナンバーがF・I

男B (OFF)

「左右上腕筋まで動力伝達。」

Unit-00's arms, under restraint.

The serial number fades in.

MAN B (off-c.):

"Transmitting power up to left and right brachial muscles."

フローチャート上のチェック項目が、次々にレッドからグリーンに変わっていく

男A (OFF) 「オールナーブ・リンク。問題なし。」

伊吹 (OFF)

The check marks on the flowchart, one by one, begin to switch from red to green.

MAN A (off-c.): "All nerves linked. No problems."

IBUKI (off-c.):

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

「チェック 2 5 5 0 までリスト、クリア。」

"List clear, up to 2550."

ゆっくりと顔を上げるエヴァ零号機

Eva Unit-00, as it slowly lifts its face.

伊吹 (OFF・左) 「2 5 8 0 までクリア。」

IBUKI (off-c., left): "Clear, up to 2580."

リツコ (OFF・右) 「第 3 次接続準備。」

RITSUKO (off-c., right): "Prepare for Stage 3 connection."

碓の正面UP

A frontal close-up of Ikari.

伊吹 (OFF)

IBUKI (off-c.):

「絶対境界線まであと 0. 9、0. 7、0. 5、」

"Reaching absolute borderline in 0.9, 0.7, 0.5..."

チェックモニターのUP

A close-up of the check monitor.

「0. 4、0. 3」

"0.4, 0.3....."

チェックモニター全体

The entirety of the check monitor.

伊吹 (OFF) 「(あせって) パルス逆流！」

IBUKI (off-c., panicking): "Pulse backflow!"

次々と黒に落ちる

One by one, the checks on the monitor fall dark.

エヴァ零号機、グググググッと首を伸ばし始める

Eva Unit-00 - with a burst of strength, it begins to stretch its neck!

S E《ガガガガガガガガ》

The sound of the Eva straining against her restraints.

モニターUP。

A close-up of the monitor.

男 B (OFF) 「第 3 ステージに異常発生！」

MAN B (off-c.): "Anomalous outbreak in Stage 3!"

零号機の右半身が乱れている

The right half of Unit-00's body is falling into disarray.

文字も赤色になっている

The lettering, too, is turning red.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

外れていく素子を示すモニターグラフ

A monitor graph showing the elements continuing to disconnect.

男A (OFF) 「中枢神経素子にも拒絶が始まっています！」

MAN A (off-c.): "It's beginning to reject our central nervous system data, sir!"

拘束具から逃れようともがくエヴァ零号機のフカン
SE《ガヒン！！グワシン！！》

*Unit-00 from above, as she struggles against the physical restraints.
The sounds of the Eva frantically struggling to break free.*

リツコなめて伊吹

Ibuki, with Ritsuko in the foreground.

リツコ「コンタクト停止。6番までの回路を開いて。」

RITSUKO: "Halt the contact! Open all circuits up to number 6."

伊吹「だめです。」

IBUKI: "It's no use, ma'am!"

首をよじるようにもがくエヴァ。

The Eva, twisting its neck to try to break free.

伊吹 (OFF) 「信号が届きません！」

IBUKI (off-c.): "The signal won't go through!"

身体を前に乗り出す感じに

With the impression that it's leaning its whole body forward...

SE《ググググガガガガガガ》

...the sound of the Eva struggling continues.

零号機フカン。遂にロックボルトが壊れる

An overhead view of Unit-00. At last, the lock-bolt breaks.

SE《ギビッバキッビキンッバジンツ》

The sound of the lock-bolt straining...

SE《ヴワキッ》

...and snapping.

壁から基部ごと腕の拘束具を引き抜いているエヴァ。

The Eva, uprooting her physical restraints from wall to foundation.

SE《グググググ》

The sound of the restraints tearing away from the wall.

ついにネジ切る！！

Then, the screws are cut!

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

S E《バキンッ！！》

The sound of the screws breaking.

歩く零号機！ズンッと前に進む。

Unit-00, as she walks! She advances toward us without hesitation.

S E《ガゴン！！》

The sound of the Eva's footfalls.

そこで首の動きが落ち着かなくなる。左手で頭部をわしづかみに！

Thereupon, the movements of her neck become unsettled, her left hand grabbing ahold of her head!

伊吹（OFF）「零号機、制御不能！」

IBUKI (off-c.): "Unit-00 is out of our control!"

碓、反面UP。落ちついとる

Ikari - a close-up of his profile. He's remaining composed.

碓「実験中止。電源落とせ。」

IKARI: "We're cancelling the experiment. Cut the power!"

緊急用のガラスを割るリツコの手

Ritsuko's hand as it breaks through the emergency glass.

リツコ「ハイ。」

RITSUKO: "Yes, sir!"

S E《パリン》

The sound of the glass breaking.

中のレバーを引く

She pulls the lever inside.

《ギャリリッ》

The sound of the switch pulling.

接合部から爆砕されるコンセント。

The power plug, as it's blasted from the point of contact.

S E《バキョオンッ》

The sound of the outlet being blasted out.

外れて下へ落ちていく

It disconnects, and goes falling to the ground.

《バボボボ》

The sound of the disconnecting.

落下するコンセント

The outlet, as it descends.

ボッとロケットに点火！！

With a whoosh, the rockets ignite!!

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

S E《バウッ》

急激に減速するコンセント
ちょっと滞空して軟着陸する

S E《ゴンッ》

The sound of the secondary rockets firing off.

The outlet, as it suddenly decelerates.

It stays airborne for a few moments, then makes a soft landing.

The sound of the plug landing softly.

ガクンと停止する零号機

S E《ガシュウウウッウ》

—間—

だが、再び動き始める！！

S E《ガッゴン》

Unit-00, as, with a jerk, she comes to a halt.

The sound of the Eva moving - then suddenly stopping.

A pause.

But then, she starts to move once more!!

The sound of the Eva bursting back into motion.

コントロール・ルーム

仕事している人々が見える

リツコ「零号機、予備電源に切り換われました。」

The Control Room.

Everybody working there can be seen.

RITSUKO: "Unit-00 has switched over to its reserve power, sir."

頭をもぎ取ろうとし乍ら迫ってくる零号機

男A (OFF) 「完全停止まで後35秒。」

Unit-00 - even as it tries to twist its head off, it draws ever nearer.

MAN A (off-c.): "Complete shutdown in 35 seconds."

ガラス越しに見る碇

エヴァ零号機の右手がガラスを殴りつける

S E《バキン》

Ikari, as seen through the glass.

Eva Unit-00's right hand bashes into the glass.

The sound of the glass cracking.

やたらめったらと殴りつける零号機！

S E《カション！！ガツシン！！》

Unit-00, as she wantonly, heedlessly, bashes herself against it!

The sound of her striking the glass again, and again...

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

《ガギン！！》

...and again...

碓の目の前のガラスがどんどんヒビ割れていく

Before Ikari's eyes, the glass goes on cracking and fissuring.

《バキン》

The sound of cracks spreading through the glass.

カット尻に手前のガラス窓が割れる！！

At the end of the cut, the glass window breaks, right in front of us!!

《パリアイン！！》

The sound of the glass shattering.

カメラ前をよぎるガラスの破片！！

Shards of glass scatter before the camera!!

リツコ、碓へ台詞

Ritsuko - to Ikari, she says -

リツコ「誠険です、さがって下さい！」

RITSUKO: "Sir, it's dangerous! Please, step back!"

屈み込むエヴァ。

The Eva, as she leans in -

——と、いきなり背中が爆砕される

- when suddenly, parts of her back are blasted away.

S E《バンツ》

The sound of pieces flying off the Eva's back.

伊吹UP

A close-up of Ibuki.

伊吹「オートエジェクション、作動します！」

IBUKI: "Autoejection is active, sir!"

乗り出す碓

Ikari, as he leans forward.

伊吹「いかん！」

IBUKI: "No!"

射出されるエントリープラグ！！

The Entry Plug, as it's ejected!!

S E《バァシュウツ》

The sound of the Entry Plug ejecting.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

そのままガンツと天井にぶつかり進む！

It keeps going, and collides against the ceiling with a heavy impact!

S E《ガンツ》

The sound of the Entry Plug striking the ceiling.

火花を上げ、天井をギヤリギヤリと這うエントリープラグ！！

The Entry Plug, as it crawls noisily across the ceiling, sending off sparks!!

S E《ガリガリッギヤヤリッ》

The sound of the Entry Plug rattling against the ceiling.

そのまま端にぶつかり縁を這う！

It reaches the edge, colliding again as it hits the corner!

—が、ガンと角にぶつかってその場に留まる！！

—But then, it hits the corner, and comes to a firm stop!!

後ろへよろける感じに画面から外れていく 零号機

Unit-00 staggers backwards, as if to retreat from the screen.

S E《女ナオベレーターのカウントダウンがOFF・スピーカーで入っている》

The sound of a woman announcer over the PA system, counting down, comes in.

奥にコントロール・ルーム、プラグを見ている碓リツコが指示をとばす

Further in - in the control room - Ikari is watching the Plug.

Ritsuko calls out instructions -

リツコ「特殊ベークライト、急いで！」

RITSUKO: "Special Bakelite, quickly!"

プラグから吹き出していた炎がフッと消える。

The flames that had burst out of the Plug vanish with a puff.

そのまま落下していく

With that, it goes falling down.

S E《バァシュウウウッ》

The sound of the rockets going out, and the plug falling.

碓正面UP

A frontal close-up of Ikari.

碓「レイ！」

IKARI: "Rei!"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

床に叩き付けられるプラグ

The plug, as it's dashed violently against the floor.

S E《ガンツ》

The sound of the impact.

床に当って跳ね返る

It strikes the floor, then rebounds.

壁の機械が開いて、噴射口が出てくる

Mechanisms on the walls open, and jets come out.

S E《カシャ》

The sound of the mechanisms.

ブシュウ！！と噴き出されるベークライト

The Bakelite, as it's sent gushing out.

S E《ヴシュウウツ》

The sound of the streams of liquid Bakelite.

エヴァの足元に噴きつけられるベークライト！！

The Bakelite, as it's sprayed at the Eva's feet!!

S E《バクシュツ》

The sound of the Bakelite continuing to pour in.

壁を殴っているエヴァ

The Eva hitting the wall.

S E《ヴシュウウウウウ》

The sound of the Eva's blows.

下半身から固まっていくベークライト

From the lower half of its body, the Bakelite begins to harden.

ラストに壁をぶち抜いて止まる

At last, its pounding begins to stop.

S E《ガヴァン》

The sound of the Eva's final blow as it halts.

《OFFでカウントダウン有（このカットまで）スピーカー処理》

The countdown that had been continuing off-camera over the speakers (until this cut) is finished.

床に落ちたエントリープラグ

The Entry Plug, fallen to the ground.

ベークライトの噴霧でチャッぽい。

It looks brownish through the spray of Bakelite.

駆け寄る碓！

Rushing over to it, Ikari!

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パートA

素早く手が伸びて、
グッと力強くハンドルを握る
モワッと煙りが出る

*He reaches out a swift hand..
...to seize the handle, firmly and with great strength.
A thick smoke fills the air.*

UPからのけぞる碓
碓「うぐっ。」
眼鏡外れる。

*A close-up of Ikari, as he bends back.
IKARI: "Agh..."
His eyeglasses fall off.*

落ちた眼鏡がプラグの下へ入り込む。

The fallen glasses land under the Plug.

ハンドルを掴む碓。手元から煙が立ち昇る。
碓「うぐうっ!!」
それでも力一杯回そうとする

*Ikari, as he holds his grip on the handle. Smoke rises from his hands.
IKARI: "Urrgh!!"
Despite that, he tries with all his might to turn it.*

その様子を見下っうすリツコ
碓（OFF）「アドリヴ」

*Ritsuko, as she looks down upon the state of affairs.
IKARI (off-c.): (Ad-lib.)*

エヴァなめ、プラグのハッチを開ける碓
プラグから液がじわじわ染み出している
碓「レイ・・・大丈夫か」

*Ikari, as he opens the Plug's hatch; in the foreground, the Eva.
A liquid slowly oozes out from the plug.
IKARI: "Rei...are you okay!?"*

覗き込む碓。傷だらけでぐったりとしているレイ
「レイ！」

*Ikari, peering in. A limp and wounded Rei.
"Rei!"*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

震えながら顔を上げて辛うじてうなづく。

Even as she trembles, she lifts her head - barely - to nod in assent.

碇の優しい顔

Ikari's affectionate face.

碇「—そうか。」

IKARI: "Okay."

床に液。セルフフレームの眼鏡がぐにゃりと曲がっていき、ビシッとヒビが入る！

The liquid on the floor; there, the cell-framed glasses bend and go soft, and the lenses break into pieces.

サブタイトル

SUBTITLE

第伍話「レイ、心の向こうに」

Episode 5: "Rei, On the Far Side of Her Heart"

飛び散る火花

Scattering sparks.

S E《撮碎音》

The sounds of grinding and excavation.

進む発掘作業

An excavation operation, as it proceeds.

リツコ（OFF）「綾波レイ 14 才。マルドゥックの報告書によって選ばれた最初の被馬者、ファーストチルドレン。エヴァンゲリオン試作零号機、専属操縦者。過去の経歴は白紙。全て抹消済み。」

RITSUKO (off-c.): "Ayanami Rei, age 14. She was the first test subject to be selected in accordance with Marduk's written report - the First Children, dedicated pilot of Evangelion Prototype Unit-00. Her past personal history is blank slate. Redacted in its entirety."

よく見るとエヴァの手から

If you look closely, from the Eva's hand...

水溶液がつたって落ちている

...you can see the aqueous solution trickling down.

ミサト（OFF）「で、先の実験の事故原因はどうだったの？」

MISATO (off-c.): "So what was the source of the incident during the last experiment?"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

リツコ (OFF) 「未だ不明 ... ただし ...」

RITSUKO (off-c.): "That remains unclear...but..."

停止信号プラグが暗い中、やや異様に照明を反射して輝いている
The Stop Signal Plug glitters in the darkness, reflecting the lighting somewhat oddly.

(OFF) 「推定では操縦者の精神的不安定が第一原因と考えられるわ。」
(off-c.) "...as a working assumption, we can consider the pilot's mental instability to have been the primary cause."

持ち上げられていく空のエントリープラグ

The empty Entry Plug, as it's gradually lifted up.

ミサト (OFF) 「精神的に不安定？あのレイが？」

MISATO (off-c.): "Mentally unstable? Rei?"

リツコ (OFF) 「ええ ... 彼女にしては信じられなくらい乱れたのよ。」

RITSUKO (off-c.): "That's right...it was incredibly disturbing for her."

エントリープラグの中水溶液がたまっている

Inside the Entry Plug, the aqueous solution is accumulating.

ミサト (OFF) 「何があったの？」

MISATO (off-c.): "Why? What happened?"

リツコ (OFF) 「判らないわ ...」

RITSUKO (off-c.): "We don't know..."

零号機の顔

Unit-00's face.

「でも ... まさか。」

"...but...no, it couldn't be."

ミサト (OFF) 「何か心当たりがあるの？」

The last frame fades out.

ラスト画面 F・O

MISATO (off-c.): "Do you have something in mind?"

リツコ (OFF) 「いえ ... そんなはずはないわ ...」

RITSUKO (off-c.): "No...no, it can't be right..."

山火事の現場。倒木などを乗り越えて白いラインが引かれている

The scene of a wildfire. A white line is drawn across the fallen trees, etc.

少し引きで同様の場所

Pull back a little, on the same spot.

山火事跡の中に巨大な人型が描かれている

Among the traces of the wildfire, a giant humanoid outline is drawn.

人型を眺めるふもとにプレハブをつなぎ合わせた仮設軒造物。ネルフのマーク・安全第一・ヘルメット着用などの注意因板がある

A temporary installation has been bound together from prefab buildings at the mountain's base, overlooking that outline. It has the NERV insignia, and "Safety First"/"Wear Your Helmet" signs, etc.

欠番

Cut #068 - missing no.

使徒の手の部分に組まれた足場が見える
作業員ら（アドリヴ）

Scaffolding constructed around part of the Angel's arm can be seen.
CONSTRUCTION WORKERS: *(Ad-lib.)*

布を被せられた使徒の体
使徒の顔。その調査の様子

The Angel's body, covered with a cloth.
The Angel's face. The atmosphere is that of an investigation.

見上げているシンジ
後ろ向きにシンジに近付いてくるミサト。一緒に見る
シンジ「これが僕たちの敵なのか...」

Looking up, Shinji.
Misato; she comes up to Shinji from behind, and watches with him.
SHINJI: *"So, this is our enemy..."*

足場が一本のあおり図
3人ぐらいの白衣姿が頭くっつけて調査中。
リツコ（背）「なるほどね。コア以外は殆ど原形を留め

A single low-angle shot of the scaffolding.
Three people in white coats are investigating, their heads together.
RITSUKO (from behind): *"Indeed. With the exception of the Core,*

ているわ。ホント理想的なサンプル。」

一人立ち上がるとリツコ。振り返り手摺に肘をあずける
感じで調査書に何か書き込み乍ら、何となく楽しげにミ
サトラへ話しかける。

ポン奇り。気持ち微笑で
リツコ「ありがたいわ。」

微笑みにはやや戸惑いの表情で応じるシンジ
ミサト、「浮かれてないでさっ」と云いたげ
ミサト「でえ？何か判ったわけ？」

大量の情報が物凄いスピードでスクロールされているモ
ニター。

S E《テープの早回し音》

S E《ビ~~~~~ッ》

バツと「601」という数字になる

ミサト (OFF) 「何、これ？」

リツコ (OFF) 「解析不能を示すコードナンバー。」

大型コンピューターに囲まれている解析コーナー

ミサト「つまり、訳わかんないって事？」

リツコ「そう。使徒は粒子と波、両方の性質を備える光
のようなモノで構成されているのよ。」

we're containing it in its original state. Truly, an ideal sample!"

One of them stands up; it's Ritsuko. Whilst filling out the
investigation report, with the sense that she's leaning her elbow on
the handrail and turning around, she cheerily addresses Misato et al.

A tighter shot, from the same angle. With a faint smile, she says -
"Thanks, you two! I appreciate it."

Shinji, looking a bit lost in response to her smile.

Misato, looking like she'd rather say "Don't get carried away," says -

MISATO: "Sooo? Whatcha find out?"

A monitor, scrolling through a mass of information at incredible
speeds.

The sound of a tape spinning rapidly.

A loud, drawn-out electronic beep.

Suddenly, the number "601" appears on screen.

MISATO (off-c.): "What's that?"

RITSUKO (off-c.): "It's the code number for 'Analysis Impossible!'"

The analysis area, surrounded by massive computers.

MISATO: "In other words, you have no idea what it is."

RITSUKO: "Yes. You see, Angels are composed of a substance like
light, endowed with the properties of both particles and waves."

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

(ここでコーヒー飲む)

ミサト、シンジもモニターを注視してリツコ台詞の後
コーヒーを飲む。追ってシンジ、ミサトも同時に飲む
ミサト「で、動力源はあったんでしょ。」

(She drinks her coffee.)

Shinji and Misato observe the monitor closely; Ritsuko drinks her coffee after she's spoken. In due course, Misato and Shinji do likewise.

MISATO: "So you do have their power source, then."

コーヒー外して、いくばくかの無力感も手伝って溜め
息っぽく云うリツコ
リツコ「らしきものはね。でも、その作動原理がまた
さっぱりなのよ。」

Ritsuko - she lowers her coffee, and then - with a sigh brought on by a feeling of some helplessness - says -

RITSUKO: "Or something like it. But once again, we've got nothing on its operating principle!"

コーヒー外してるミサト

Misato lowering her coffee.

ミサト「まだまだ未知の世界が広がってるワケね。」
シンジは飲んでる。

MISATO: "So there's a world of unknowns out there yet, eh?"

Shinji is taking a drink.

後ろは使徒調査中の現場

Behind him is the site of the Angel under ongoing investigation.

立ち上がるリツコ

Ritsuko, as she stands up.

リツコ「とかくごこの世は謎だらけよ。」

RITSUKO: "A world riddled with all sorts of puzzles to solve."

コップを持った手でモニターを・・・

With the hand with which she's holding her cup, she...

(OFF) 「例えば、ほら」

(off-c.) "Take, for example..."

・・・指しつつ、横へ?と見るミサト・シンジ

...gestures at the monitor; Misato and Shinji look that way, puzzled.

(OFF) 「この使徒独自の固有波形パターン。」

(off-c.) "...this Angel's unique intrinsic waveform pattern."

ぐいっと乗り出して見るミサト。

Misato quickly leans way in to look.

ミサト「どれどれ。」

MISATO: "Let's see..."

シンジも乗り出すが完全に負けている

Shinji leans in, too, but he's thoroughly outmatched.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

サーッとトレスされるモニター画面。
ゲーム物理地図が現れてくる。

*The image on the monitor as it's traced out, relatively quickly.
A game-physics map comes to emerge.*

緊張するミサト。覗こうと伸びるシンジ
ミサト「これ...って。」

Misato, as she tenses up. Shinji leans in further to take a peek.
MISATO: "This is...it's..."

緊張感ありのミサト・リツコ
シンジようやく語ける

*Misato and Ritsuko, surrounded by an air of tension.
Shinji is finally able to get a good look.*

リツコ「そう...構成素材の違いはあっても、信号の配置
と座標は人間の遺伝子と酷似しているわ。99.89%
ね...」

RITSUKO: "Yes...despite the differences in compositional substance,
the signal configuration and coordinates bear a striking resemblance to
human genes. A 99.89% match..."

その前を通り過ぎる2人の男

Two men, as they pass by in front of them.

ミサト「99.89%って...」

MISATO: "99.89%, you say..."

！？と見るシンジ

Shinji, as he watches, startled and confused.

リツコ「改めて私適の知恵の...」

RITSUKO: "Once again, we're given..."

上から降りてくる物を見上げている作業員と碓・冬月の
姿

*Looking up at an object descending from above, laborers - and the
figures of Ikari and Fuyutsuki.*

(OFF)「浅はかさってものを思い知らせてくれるわ
...」

(off-c.) "...a new reminder of the shallowness of our own
understanding."

作業員A(育)「ロー、スラーイ、オッケイ。」

LABORER A (from behind): "Lower...slowly...okay!"

覗くシンジ。碓、手袋を前に回し手袋取る仕草

Shinji, as he peers out at them. Ikari turns, and takes off his gloves.

作業員B「一一いいぞ、止めろ!!」

LABORER B: "We're good! Stop!!"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

手袋取って物体に触れてみたりする碓

冬月（背）「ほうこれがコアか ...」

父を窺うシンジ。

自分に気付もせず、素通りしてあんな物に熟中している
父親に不満

シンジ「 ...」

冬月（OFF）「残りはどうだ？」

どうせ僕なんか ... の喪情で目をそらし引っ込みかける
が、オヤ？と再び見る

男（OFF）「劣化が激しく、資料としては問題が多
ぎます。」

碓（背）「かまわん、他は全て破棄だ。」

男（OFF）「はい」

後ろに組まれる碓の手に火傷の跡。

見ているシンジ。軽い驚き

シンジ「 ...」

シンジの方に声をかけるミサト

ミサト「どしたの？」

振り返るシンジ。ちょっと焦る
目を背けてスネたように

Having removed his gloves, Ikari begins to touch all over the object.

FUYUTSUKI (from behind): "So this is its Core, eh..."

Shinji, as he covertly observes his father.

He's frustrated with his father's passing by, so transfixed by that object that he doesn't so much as stop to notice him.

SHINJI: "..."

FUYUTSUKI (off-c.): "And what happened to the rest of it?"

With an expression like, "Who would care about someone like me...", he averts his eyes and stays out of it - but then takes one more look.

MAN (off-c.): "It has deteriorated severely, sir, and it may prove too problematic for use as a primary source."

IKARI (from behind): "I don't care. The rest is to be destroyed."

MAN (off-c.): "Yes, sir."

On Ikari's hands, which he's crossed behind himself, the burn marks.

Shinji, looking at them. He's lightly surprised...

SHINJI: "..."

Misato, as she calls out in Shinji's direction.

MISATO: "What's up?"

Shinji turns to look over his shoulder. He's a little flustered.

As if to turn his eyes right back away and sulk, he says -

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

シンジ「あ、いえ、別に ...」

SHINJI: "Ah, no, it's not..."

「こいつはなあ ...」っという風にちょいイラつく感じの
ミサト

Misato, becoming a bit annoyed with him, with a manner that suggests something like - "This fucking guy..."

教育的指導に出る

She provides him some educational guidance -

ミサト「あーのねえ、そーゆー顔して別にイって云わ
れてもねえ。」

MISATO: "See, if ya give me a look like that, I don't care if ya try and tell me 'It's nothing'..."

シンジ、「何か怒らせたかも ... やば ...」という表情

Shinji has an expression like - "Oh, dear...maybe I upset her...."

(OFF) 「気にかけて下さい。心配して下さいって云
われてるよーなもんなんですけどねえ」

(off-c.) "...because it's exactly like being told 'Please care about me! Please worry over me!', y'know?!"

シンジなめ、ミサト、リツコ

Misato and Ritsuko, with Shinji in the foreground.

シンジ「... (間)」

SHINJI: "... (A beat.)

「これ以上黙っていると余計怒らせてしまうかも ...」と思
い、とりあえず喋るシンジ

Shinji, as he starts back up talking - thinking something like, "If I keep quiet any longer than this, I might piss her off even more..."

シンジ「あの ... 父さん手に火傷してるみたいなんだけど
...」

SHINJI: "Um...well...it looked almost as if my father had burned his hands or something..."

！？となるミサト。

Misato is a bit surprised and puzzled...

リツコは思い出す表情に変化

...but Ritsuko's expression shifts as she remembers.

ミサト「火傷？」

MISATO: "Burned?"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

リツコなめ、シンジ。シンジ、一歩ぐらい前へ来ながら
ミサト、リツコへ話を振る

Shinji, with Ritsuko in the foreground. As he takes about one step forward, Misato hands the conversation over to her.

シンジ「どうしたのかなあ...って思っで。」

SHINJI: "I was just wondering what had happened..."

ミサト (背) 「火傷って...」

MISATO (from behind): "Burned..."

(ON) 「知ってる？」

(on-c.) "...do you know what he's talking about?"

リツコ、おもむろに優しげな表情に

Gently, with a sweet-looking expression, Ritsuko says -

リツコ「あなたがまだここに来る前、起動実験中に零号
機が納走したの...聞いてるでしょ。」

RITSUKO: "Before you came here, during an activation experiment, Unit-00 ran wild...you've heard about it, haven't you?"

シンジ、改まった感じに

Shinji, sounding rather formal, says -

シンジ「はい...」

SHINJI: "Yes, ma'am..."

リツコ、小さく顔上げて

Ritsuko, lifting her face a little -

リツコ「その時...パイロットが中に閉じ込められて
ね...」

RITSUKO: "At the time...the Pilot had become trapped inside, you see..."

シンジ、小さく反応

Shinji, reacting only slightly -

シンジ「パイロットって...綾波ですよね。」

SHINJI: "The Pilot...that would be Ayanami, right?"

現在の確の姿。物体を撫でる

Ikari, in his present condition. He gently strokes the object...

奥に冬月

Further in, Fuyutsuki.

リツコ (OFF) 「碇司令が彼女を助奥に科月け出した
の。過熱したハッチを無理やりコジ開けてね。」

RITSUKO (off-c.): "Commander Ikari helped her out of there, by forcibly wrenching open the superheated hatch."

フカン図の3人。リツコは既に座っている。

シンジ「父さんが...」

リツコ「手のひらの火傷はその時のものよ。」

An overhead view of the three of them. Ritsuko is already seated.

SHINJI: "My father...but, he..."

RITSUKO: "The burns on his palms are from that."

キラキラに光る水面下に

飛び込んでくる女子中学生

S E《ドブン！！》

Beneath the dazzlingly bright surface of the water...

...middle-school girls, as they come leaping in.

Splash!!

プールである。飛び込んだ後の水しぶきがおさまる
女子（アドリヴ）

It is a pool. After she's jumped in, the splash gradually settles.

GIRLS: *(Ad-lib.)*

はしゃぐ水着姿の女子たち。

がさつにワンアクション

*「行けヒデ了！」

*「負けちゃえー！！」

*「負けたらピザおごりだぞ！！」

A number of girls wearing swimsuits frolic.

It's a single, rather tactless, sequence.

******* "Go, Hideko!"

******* "You're gonna lose!"

******* "If you lose, pizza's on you!"

はしゃぐ女子

The girls, as they play around.

楽し気な声を尻目に、

無言で座ってる制服姿のレイ

女子（アドリヴ）

Casting a sidelong glance at their cheerful voices...

...sitting in silence and wearing her uniform...Rei.

GIRLS: *(Ad-lib.)*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

振り向きつつ身体起こすシンジ

男子A (OFF) 「おっしゃあ行け行け！」

男子B (OFF) 「させるかあ。」

男子他 (アドリヴ)

Shinji turns and picks himself up.

BOY A (off-c.): "C'mon, go, go, go!"

BOY B (off-c.): "You gonna let him?"

OTHER BOYS: (*Ad-lib.*)

ドン！とゴールするバスケのボール

宮びと絶望の瞬間をスローで

男子C 「ったあ！！」

男子A 「おーしい！！」

男子他 (アドリヴ)

A basketball flies through the hoop, clanging against the backboard.

The moment of joy and despair, in slow-motion.

BOY C: "A-ha!!"

BOY A: "So close!"

OTHER BOYS: (*Ad-lib.*)

一方をじっと見るシンジ

男子B (OFF) 「次キメてくぞ！」

Shinji, as he gazes intently in one direction.

BOY B (off-c.): "This next one'll settle it!"

受に座っている男子。全員こっち見てる

男子他一同 「オーウ！！」 (アドリヴ)

The boys sitting on the turf. All of them are looking this way.

BOYS (all): "Whooo!!" (*Ad-lib.*)

プールサイドに上がった女子が男子の方を向いてる

女子 (アドリヴ)

* 「やだ、男子が見てるー！」

一人色っぽいポーズする子あり

* 「H！」

* 「ダッメッよ〜ん♡」

They're facing in the direction of the girls, getting out at the poolside.

GIRLS: (*Ad-lib.*)

*** "Ugh, the boys are watching us—!!"

One of the girls is striking a sexy pose.

*** "Those creeps!"

*** "Oh no〜♡!"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パートA

奥のシンジたちの男子

Further off, Shinji and the other boys.

女子（きゃいきゃいとアドリヴ）

GIRLS: *(Ad-libbed squeals.)*

トウジ「（咳く）みんな、ええ乳しとんなあ」

TOJI (clearing his throat): "Maaaaan, 've they got boobs or what..."

女子の脚。我関せずのレイ

The girls' legs. Rei, having nothing to do with any of it.

女子（OFF）「なんか鈴原って目ツキやらしい。」

GIRL (off-c.): "Fucking Suzuhara's got his eye on us..."

他の女子（OFF）「碓くう〜ん♡」

ANOTHER GIRL (off-c.): "Ikari-kuuuuun〜♡"

（他アドリヴ）

(The rest, ad-lib.)

シンジ何かをじっと見ている

Shinji's looking at something intently.

トウジがジトツとした目つきで覗き込む

Toji peers in at him with a look of disdain.

トウジ「センセ。」

TOJI: "Yo, sensei."

シンジ「!？」

SHINJI: "...!?"

振り返るシンジ

Shinji, as he turns around.

トウジ「何、熱心な目エで見てんね？」

TOJI: "Whatcha lookin' at, with those eager eyes?"

シンジ「いや、別に ...」

SHINJI: "N-nothing..."

ケンスケ身を乗り出して

Kensuke leans his body in and says -

ケンスケ「綾波きゃ？ひょっとして。」

KENSUKE: "Nothing? Or...is it...perchance...Ayanami?"

焦るシンジ

A flustered Shinji.

シンジ「ち、違うよ ...」

SHINJI: "N-no way! It's not like that..."

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パートA

ケンスケ乗り出して

Kensuke leans in further and says -

ケンスケ「まったまたあぁ…ア・ヤ・シ・イ・なっ。」 **KENSUKE:** "Wait-wait-wait...that sounds pret-ty sus-pis-ci-ous..."

トウジ、勝手に一人で汗ばんでいる。

Toji, getting plenty worked-up himself.

トウジ「あ…綾波の胸…」

TOJI: "Ahhh...Ayanami's bosom..."

シンジ、トウジを見る

Shinji, looking at Toji.

ぐいっと乗り出すトウジ

Toji, leaning way in with some force.

「綾波の太もも…」

"...Ayanami's thighs..."

さらに乗り出し時苦しい表情

He leans in even further yet, this time with a strained expression.

「綾波のふくらはぎ…」

"...Ayanami's...calves...!"

ケンスケとトウジ、シンジの間近に迫る

Toji and Kensuke - they press in on Shinji.

シンジ「だから、そんなんじゃないって！」

SHINJI: "I mean it, it's nothing like that!!"

ケンスケ「だったら何見てたんだよ。」

KENSUKE: "So then what were you lookin' at, hmmm?"

疑いの眼差しを向けるトウジ

Toji gives him a pointed, skeptical look.

トウジ「ワシの目エはゴマかさへん。」

TOJI: "My eyes aren't decievin' me, man."

シンジの目は少し伏し目になって顔を前に向ける

Shinji turns his head to look forward, his eyes a bit downcast.

シンジ「... ..」

SHINJI: "....."

シンジ、レイの方へ視線移す

Shinji; he casts his gaze toward Rei.

シンジ「どうしてアイツいつも一人なんだろう ... って

SHINJI: "I just wonder...just wonder why she's alone all the time, is

思っさ。」

all."

乗り出していたトウジとケンスケ身体を戻す

Toji and Kensuke, who had been leaning forward, lean back again.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

トウジ「？」

TOJI: "?"

ケンスケ「？」

KENSUKE: "?"

トウジ「ま、そない云うたら、一年のとき転校してきてからずっと友達いてないな。」

TOJI: "Well, now you mention it, she hasn't had any friends since she transferred over here in Year One, has she..."

ケンスケ腕組み

Kensuke folds his arms and says -

ケンスケ「何となく近寄り難いんだよ。」

KENSUKE: "For whatever reason, she's a hard one to approach."

レイ、一人で座っている

Rei; she's sitting, alone.

トウジ (OFF) 「ホンマは性格悪いんとちゃうか？」
SE《ビーーツ》

TOJI (off-c.): "Has she just got a nasty personality or somethin'?"
The sound of a whistle.

走る足

Their legs, as they run.

走るトウジ、ケンスケ、シンジ

Toji, Kensuke, and Shinji, running.

ケンスケ「エヴァのパイロット同士だろ。シンジが一番良く知ってるんじゃないの？」

KENSUKE: "She's a fellow Eva Pilot, if I'm not mistaken...doesn't that mean you should know her better than anybody, Shinji?"

トウジ、シンジを見て

Toji, looking at Shinji.

トウジ「そらそや。」

TOJI: "He's got a point."

走ってきて止まるシンジ

Shinji, as he runs up to them, and then stops.

シンジ「殆ど口... ..きかないから ...」

SHINJI: "But I've barely even.....spoken to her..."

零号機、実験準備の音

Unit-00; the sound of preparations being made for the experiment.

《OFFで様々な始業点検の台詞》

Various background lines about commencement and examination.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

欠番

Cut #128 - missing no.

並ぶ2体のエヴァ

The two Evas, lined up.

プラグ内のシンジ

Shinji, in the interior of the Plug.

《始業点検の台詞、無線で》

Check commencement dialogue, over the wireless.

モニターに映ってる零号機

Unit-00, displayed on the monitor.

プラグの陰から人の姿(レイ)

From the other side of the plug, a human figure (Rei).

プラグの窓開けて調整するレイ

Rei, as she opens the window and makes adjustments.

碓、レイの背後から登場

Enter Ikari, from behind Rei.

ハッと振り返るレイ

Rei, turning around, with a start.

多少はねる感じに降りてくる

She alights, hopping down with a slight bounce.

楽しげに話している。

She's conversing with him, cheerfully.

UP。楽しそうに話すレイ。

A close-up of a happy-looking Rei, as she speaks.

軽く驚いてるシンジ

Shinji, lightly surprised.

碓から目を離さず、

Without taking her eyes off Ikari..

安心感のある微笑みを見せるレイ

...Rei displays a smile that shows her sense of security.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

(アドリブ不要)

(No ad-lib needed.)

優しい碇！何か喋っている

An affectionate Ikari! He's talking about something...

思わず乗り出してるシンジ。

Shinji leans in despite himself.

(アドリブ不要)

(No ad-lib needed.)

信じられない...

He can scarcely believe it...

さらに優しげに表情変化する碇

Ikari, his expression becoming even sweeter.

碇を見つめ、話すレイ

Rei, as she talks to Ikari, her eyes fixed on him.

ゆっくりと背もたれへ戻るシンジ。やや茫然...

Shinji, as he slowly leans back in his seat. He's a little dumbfounded...

(アドリブ不要)

(No ad-lib needed.)

ミサトのマンションの外観

The exterior of Misato's apartment complex.

夜

It's evening.

「葛城」の表札

The "Katsuragi" nameplate.

リツコ (OFF) 「なあによ、これえ〜!!」

RITSUKO (off-c.): "Well, well, well...what's all this, then?"

鍋のカレーをリツコの皿のライスにかけるシンジ

Shinji; he scoops the curry from the pot onto Ritsuko's plate of rice.

ミサト 「カレーよ。」

MISATO: "It's curry!"

リツコ 「相変わらずインスタントな食事ね。」

RITSUKO: "An instant meal, same as ever, eh?"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パートA

ミサトは缶ビール持ってる

Misato is holding a can of beer.

オカズ類はコンビニバッグの煮物や枝豆など

As for the side-dishes, they're edamame, nimono, etc..

リツコの台詞に応じて、ミサト、ビールをグイッと飲みながら台詞。

Replying to Ritsuko's line, Misato delivers hers between big gulps of beer.

ミサト「お呼ばれされといて文句を云わない。」

MISATO: "Guests here by my invitation don't get to complain!"

シンジ、ミサトの方を向いて

Shinji; he turns to face Misato and says -

シンジ「ミサトさんは...」

SHINJI: "But what about you, Misato-san...?"

ミサト、身体起こして裏返しの皿に手を乗せる

Misato rises and picks up the plate, which had been upside-down.

ミサト「あはっ、私はね。」

MISATO: "A-ha, well, as for me..."

皿に手をかけて、取る。カップメンである。

She takes the plate in her hand; it had been covering Instant Ramen.

「へっへ。」

"...hehe."

S E《皿固く》

The sound of the plate moving.

ミサト「ジャーン!!!」

MISATO: "...ta-da!!!"

不安げなシンジ、リツコ

Shinji and Ritsuko, looking uneasy.

ミサト(OFF)「ここに入れちゃって、ドバツと。」

MISATO (off-c.): "Fill 'er up - with plenty of it!!!"

グイッと差し出されるカップメン!

She enthusiastically presents the cup!

カップを見つめるシンジ

Shinji, as he looks hard at the cup.

シンジ「一本気ですか?」

SHINJI: "...are you serious?"

楽しそうなミサト。本気である

A delighted-looking Misato. She is serious.

ミサト「やぁね、いけるのよ。」

MISATO: "Hey, it works, y'know!"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

カレー鍋とカップメンなめりツコ

シンジ (OFF) 「じゃあ ...」

カレーが注がれる

ミサトをうかがうリツコ

カレーを入れてもらって、カップ引っ込む

ミサト (OFF) 「最初からカレー味のカップメンじゃね、この味は出ないのよ、うん。へっへへ ... いっただっきまあす。」

リツコもスプーン持って

Ritsuko, with the curry pot and the cup of ramen in the foreground.

SHINJI (off-c.): "Well...okay..."

The curry is poured in...

Ritsuko, as she looks Misato over.

Having received its curry, the cup is pulled back.

MISATO: "You just can't get this kinda flavor outta ramen that's curry-flavored in the first place, see. Hehehe...now, let's dig in, shall we?"

Ritsuko, too, is holding a spoon.

ミサト楽しそうにグーリ、グーリかき回して、ゾゾーツと食べる

ミサト 「スープとお湯を少なめにしとくのがコツよ♡」

Misato, still looking delighted, stirs her cup vigorously and eats hungrily.

MISATO: "The trick is to add a little less water to the soup.♡"

おいしそうに食べるミサトを不審に見るリツコとシンジ。同時にカレーを食べる

シンジ・リツコ 「うっ ...」

まずいっ！ ... そのまま動じずにミサトは楽しそうに食べている

リツコ 「(口に入れたまま) のこれ作ったのミサトね。」

額くシンジ。

シンジ 「はひ ...」

リツコ少し怒ってる様に

Ritsuko and Shinji give Misato a baffled look as she digs in as though it were delicious. At the same time, they eat their curry..

SHINJI and RITSUKO: "Ugh...!"

It's just awful! Misato, unpreturbed, is eating her meal joyously nonetheless.

RITSUKO (her mouth still full): "...so Misato cooked this, did she...?"

Shinji, as he nods in affirmation.

SHINJI: "Yeagh..."

Ritsuko is looking just a little bit angry...

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

ミサト「わかる？」

リツコ、噛んで飲み込む間があって

リツコ「味でね。」

MISATO: "You can tell?"

Ritsuko pauses to chew and swallow, then says -

RITSUKO: "From the taste."

リツコのUP

恐るべしミサト...の表情

リツコ(MONO)「レトルトを原料に、よくここまで...」

A close-up of Ritsuko.

She's got an expression like "...Misato's...a force to be reckoned with..!"

RITSUKO (internally): "With pre-packed food as her raw materials...how could she stray this far?!"

その様子をうかがっているペンペン

スッ...と引っ込む

リツコ(OFF)「(ニコヤカカに)今度呼んで戴ける時は、シンジ周が当番の時にして戴けるかしら。」

Drawing the correct inference from this state of affairs, Pen-Pen... quietly butts out.

RITSUKO (off-c., radiantly): "So, next time you so kindly call on me, I wonder if it might be Shinji's turn on cooking duty...?"

カレーとビール缶。ペンペンの足

Curry, and a can of beer - at Pen-Pen's feet.

それを見つめるペンペン。不安そうな表情

下へかがんで

Gazing at them, Pen-Pen. He bears an uneasy countenance.

He leans down...

おそるおそる一口食べる

パクパク...動きが止まって

(顔にタテ線が入る)

ふらぁ...と倒れてくる

Timidly, he eats a single mouthful.

He gobbles it...stops moving...and...

(Lines go across his face.)

...collapses with a gasp.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

ドアの向こうで倒れる音

The sound of him falling, from the other side of the door.

S E《とおっ!》

Thud!

!?となるシンジ

A startled Shinji.

一応振り返ってみる

He turns around to take a look...

リツコも缶ビール片手にリラックスしている

Ritsuko is relaxing, with a can of beer in her hand.

リツコ「シンジ君、やっぱり引っ越しなさい。ガサツな同居人の影響で、一生を台無しにすることないわよ。」

RITSUKO: "Shinji-kun, you really ought to move out. The bad influence of such a crass roommate could screw up your whole life!"

シンジ、事もなげに

Shinji, nonchalantly, says -

シンジ「もう慣れましたから。」

SHINJI: "I'm quite used to it by now, ma'am."

ミサトは超リラックス（酔っている）

Misato, for her part, is very relaxed (drunk).

ミサト「そよお、リツコオオ。人間の環境適応能力を人悔ってはいけないわ。大体引っ越すったって...アラ?」

MISATO: "That's right, Ritsukooo. Mustn't disparage we humans' capacity to adapt to our circumstances, now...n even if he moves...oh?"

缶を振って空を知る

She waves her can, and notices it's empty.

サッと身体起こし、愛想よくお願いする

She sits up quickly, and makes a cordial request.

（あいそよく）「シンちゃん、も一本お願い♡♡」

(sweetly) "Shin-chan, could I trouble you for one more? ♡♡"

シンジ（OFF）「はい。」

SHINJI (off-c.): "Sure."

また姿勢崩して、口調戻して台詞続ける

She slumps down again, and continues her dialogue in a normal tone.

S E《シンジの立ち上がる音》

The sound of Shinji standing up.

ミサト「手続き面倒よ。シンジ君、本チャンのセキュリティカードもらったばかりなんだもの。」

MISATO: "...going through all the formalities would be such a bother! And besides, Shinji only just got his real-deal security card."

「あっ」と何か思い出すリツコ
リツコ「あッ忘れるとこごだったわ。」
脇にあるカバンに手をやり
取って何か出そうとする
S E (O F F) 《冷蔵庫開閉音》
「シンジ君頼みがあるの。」
シンジ (O F F) 「何ですか？」

ビールを差し出すシンジの手
リツコ (O F F) 「綾波レイの更新カード。」
リツコがレイのカードを出す
ピクッと止まるシンジの腕
ビール差し出した格好で、セキュリティカード見るシンジ
「渡しそびれたままになってて...悪いんだけど」
ミサトの手が缶を受け取る

シンジ半身まで体戻しカードを見てる
(O F F) 「本部に行く前に彼女のところへ届けてもらえないかしら。」
リツコへ軽く笑顔で答えるシンジ
シンジ「はい。」
S E 《 O F F で和缶ビール開ける音》

Ritsuko, as she remembers something - "Ah!"
RITSUKO: "Oh, I'd nearly forgotten!"
*She reaches a hand into the bag tucked under her arm...
...in an effort to take something out.*
The sound of the refrigerator opening and closing off-camera.
"I have a favor to ask of you, Shinji-kun."
SHINJI (off-c.): "What's that, ma'am?"

Shinji's hand as he holds out a beer.
RITSUKO (off-c.): "Ayanami Rei's renewed card."
Ritsuko holds out Rei's card.
Shinji's arm stops with a twitch.
With the beer still held out in his hand like that, he looks at the Security Card.
"I kept meaning to give it to her...so it's entirely my fault, but..."
Misato's hand accepts the can.

Shinji leans back up about halfway, still looking at the card.
(off-c.) "...if you wouldn't mind, could you please deliver it to her for me before you go to Headquarters?"
Shinji, as he smiles lightly at Ritsuko and replies -
SHINJI: "Yes, ma'am."
From off-camera, the sound of a can of beer opening.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パートA

ビール飲むミサト

そのまま、おや?と見る

ミサト「んぐ、んぐ...?」

Misato, as she drinks the beer.

She continues, but then looks - "Oh?"

MISATO: *(Gulping noises, then...?)*

カードを見ているシンジ

Shinji, still looking at the card.

じっと見るシンジを見るリツコとミサト。

Ritsuko and Misato look at Shinji as he looks at the card, motionless.

—間—

A beat, then...

ミサト、ニンマリ気味に

...Misato, with something like a satisfied smile, says -

ミサト「どーしちゃったの。レイの写真をジーっと見
ちゃったりして。」

MISATO: "What's your problem? You've been lookin' at that photo
of Rei like..."

慌てるシンジ

A flustered Shinji.

シンジ「あ、いや...」

SHINJI: "Oh! N-no, I..."

ミサト、ニヤあ〜〜っと笑って

Misato - she smirks, and laughs -

ミサト「ひょっとしてシンちゃん...」

MISATO: "Shin-chan...do you, perchance...?"

焦るシンジ

An increasingly flustered Shinji.

シンジ「違うよ!」

SHINJI: "...it's not like that!!"

ぷぷって感じ。楽しむミサト

She's almost giggling. Misato's enjoying this.

ミサト「まったまたテレちゃったりしてサ。レイの家に
行くオフィシャルな口実が出来てチャンスじゃない。」

MISATO: "Hey, hey, don't get all embarrassed on me! You got an
official pretext to go to Rei's place, so...now's your chance, right?"

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート A

ドカッと座り込むシンジ

Flopping down in his seat and refusing to budge, Shinji.

シンジ「からかわないでよ、もう！」

SHINJI: "Gosh! Stop teasing me, already!"

リツコは付き合いきれん感じにビール飲んでる

Ritsuko drinks her beer, with the feeling that she's not playing along.

ミサト「ウヒヒ、すぐムキになってカラカイがいのある奴。」

MISATO: "Pffft, this guy...he's so fun to mess with, 'cos he gets worked up so easy..."

リツコ、表情変えずにツツこむ

Ritsuko, without changing her expression, chimes in -

リツコ「ミサトと同じね。」

RITSUKO: "Just like you, Misato, isn't he."

ウツとなるミサト

Misato goes "Oof."

ミサト (アドリヴ)

MISATO: *(Ad-lib.)*

シンジ、あまり深刻な顔にならないようにやもう一度カードを見て

Shinji, trying not to come across as too serious, looks at the card one more time and says -

シンジ「僕はただ、同じエヴァのパイロットなのに、綾波の事、よく判らなくて...」

SHINJI: "I was just...even though Ayanami's an Eva Pilot, same as me, I don't know all that much about her..."

リツコ笑顔で。(自分の気持ちを悟られないため)

Ritsuko, with a smile (so as not to reveal her own feelings) says -

リツコ「いい子よ、とても。あなたのお父さんに似てとても不器用だけど。」

RITSUKO: "She's a good girl, really. But like your father, she can be awfully inept."

前髪を指で分けるようにしつつ、目線はずす

She parts her bangs with a finger and casts her gaze away.

え? という感じのシンジ

Shinji has a look, like "Huh?"

シンジ「不器用って何がですか?」

SHINJI: "'Inept' at what, ma'am?"

リツコ、口もとは微笑だが目は淋しそう

Ritsuko - her mouth is smiling, but her eyes seem lonely.

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パートA

リツコ「生きる事が。」

RITSUKO: "At living."

アイキャッチ

EYECATCH

E P I S O D E : 5 Rei I

Episode 5: "Rei I"